

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов  
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН  
май 1969 года

Ленинград 1969

не сохранилось только *把* бе и возможно оно только с прямым дополнением. Глаголы с пассивным значением в современном языке не употребляются в начале самостоятельного предложения, как это имело место в период Тан и Сун. Служебное слово *把* бе, обычное в Тан и Сун как перед существительными, так и перед глаголом, в современном языке отмечено только перед существительным и т.д.

Н.В.Клиссеева

### О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ Д.Н.МАРРА ("Документированный персидско-русский словарь")

Изучение персидского языка, словарная работа глубоко интересовали Д.Н.Марра с самого начала его научной деятельности. Об этом свидетельствуют его постоянные занятия в этой области. В 1924 г. Д.Н.Марр поставил вопрос о составлении персидского словаря в Ленинградском институте сравнительного изучения языков и литератур Востока и Запада коллективным методом. На организационном заседании под председательством академика В.В.Бартольда между собравшимися были распределены задания, но что было выполнено, неизвестно. Та же мысль о необходимости создания персидско-русского словаря путем привлечения к этому делу целого коллектива сотрудников была высказана Д.Н.Марром в статье "Очерк персидской лексикографии в Европе", которая была переведена на персидский язык и опубликована в 1926 г. в трех номерах (№ 4,5,6-7) исфahanского журнала "Сиххат" ("Гигиена"). (На русском языке эта статья, вероятно, опубликована не была).

В 1928 г. при поддержке академика С.Ф.Ольденбурга благодаря усилиям Д.Н.Марра вышел в свет первый выпуск из задуманной им серии словарей под общим названием "Материалы для словаря живого персидского языка" - "Персидско-русский словарь физических терминов" А.К.Арендса, на котором эта серия и прекратилась. В предисловии Д.Н.Марра к этому выпуску был помещен подробный план работы по составлению словаря современного персидского языка (А.К.Арендс, Персидско-русский словарь физических терминов, 1928 г., Л., со. 2-4). В этом плане Д.Н.Марр предполагал привлечь

к составлению словаря большой коллектив русских и персидских иранистов. Изучение персидской литературы, классической и современной, сопровождалось углубленным изучением персидского языка, лекции тех авторов, которыми занимался Д.Н.Марр. В его архиве сохранилось значительное количество (свыше 1000) словарных карточек к произведениям различных авторов (Мактаби, Фирдауси, Хасбиби, Хатифи и др.). Лекция Низами Ганджави особенно привлекала внимание Д.Н.Марра, о чем свидетельствуют карточки ко всем его произведениям, входящим в состав "Хамсе" (свыше 2000 карточек).

Прежде чем приступить к созданию общего документированного словаря, у Д.Н.Марра была мысль составить документированные словари к произведениям отдельных авторов, в частности, - Низами. Он рассматривал такой словарь как "... один из бесчисленных словарей, которые должны быть составлены и волею как подсобный материал в общий словарь" (оп. I, ед.хр.п.180). "Основной работой, вернее той, которая брала больше всего времени и была связана со всеми остальными, - являлось составление персидско-русского словаря, каковое почти закончено", (Д.Н.Марр, Статьи, сообщения и резюме докладов, т.1, с. XXIV). Это должен был быть, по его мысли, большой, рассчитанный на 40 выпусков, документированный персидско-русский словарь. "Он назван "документированным" потому, что каждое слово, по возможности данное в контексте, имеет при себе указание, откуда оно взято" (предисловие к "Документированному персидско-русскому словарю", стр.1).

Первый выпуск этого словаря вышел в свет в 1984 г. в Тифлисе, тиражом в 550 экз. В этот выпуск вошли "алиф" и начало буквы "ба". "Первоначальное ядро словаря составляли те записи, которые я привез в дневниках из поездки 1925/26 года" (там же с.1). Стремясь избежать большого количества типографских ошибок, Д.Н.Марр решил издать словарь литографским способом. Единственный из задуманных сорока выпусков, первый выпуск "Документированного персидско-русского словаря" Д.Н.Марр сам переписал от руки для литографирования, сам снабдил его иллюстрациями, что и составляет одну из особенностей этого словаря. Другой его особенностью является обилие этнографического материала. Так, например, слово **اطاق** "комната" занимает в словаре 17 страниц, оно снабжено несколькими чертежами и представляет собой небольшой этнографический этюд.

Некоторые статьи словаря содержат диалектологический материал, например, слово انگشت "палец", где приводятся названия пальцев по диалектам.

В архиве Д.Н.Марра сохранились материалы, показывающие некоторые методы его лексикологической работы, его тщательность и стремление к получению максимально достоверных языковых данных. В настоящем сообщении имеются в виду две единицы хранения из его архива (Архив востоковедов, 10 ИВ АН СССР, фонд 95) - анкета о красках (оп. I, ед. хран. 462) и литографированная сопроводительная к ней записка на персидском языке (оп. I, ед. хран. 840).

В 1929 г. Д.Н.Марр через полпредство СССР в Персии разослал различным лицам собственноручно изготовленный листок, разделенный на 25 квадратиков, закрепленный акверелью разных цветов и оттенков, который он назвал "анкетой о красках". "Расширенная прилагаемая таблица является одной из попыток собрать материал, который позволит нам дать для определенной, хотя и ограниченной, но весьма существенной области языка список слов с твердым значением", - пояснил Д.Н.Марр своей записке (оп. I, ед. хран. 462). В литографированной записке, приложенной к анкете, говорится о необходимости создать новый, всеобъемлющий персидский словарь, о задачах, стоящих перед составителем такого словаря. В ней поясняется, каким образом следует заполнять анкету, а также говорится о том круге лиц, которых следует привлекать к ее заполнению. Это должны быть лица, по роду своей деятельности связанные с красками - ковровщики, кожанники, художники, работавшие в ковроткачестве, преподаватели рисования, продавцы пряжи, шерсти и т.п. Если окажется, что в анкете отсутствует какой-либо цвет, следует приложить образец отсутствующего цвета вместе с его названием. Материалы, полученные в 16 ответах на анкету о красках, вошли в документированный словарь.

Словарной работой Д.Н.Марр занимаясь до конца жизни - 8 ноября 1935 г., за три недели до кончины, он в письме к Р.А.Гелунову сообщил, что заканчивает персидскую (для литографии) первую часть второго выпуска словаря.